

FISAE Newsletter

397

10.07.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Heute erreicht uns das interessante Heft 253 (2024/2) der Zeitschrift Marginalien, herausgegeben von der Pirckheimer-Gesellschaft. Ein Symbol der Lebenskraft dieser Gesellschaft und ein Beweis dafür, dass es doch möglich ist, als bibliophile Gesellschaft zu überleben.

In diesem FISAE Newsletter kommt nochmals ein Porträt eines der führenden Künstler im Bereich des Holzstiches, der italienische Xylograph Tranquillo Marangoni, wohl als der bedeutendste des Landes angesehen.

Auf meine Aufforderung an die FISAE Gesellschaften, die Informationen, die 2021 über den Status der FISAE erschienen, auf den Stand von 2024 zu bringen, ist bis jetzt nur von einigen eine Antwort gekommen. Hier nun die aktuellen Informationen der Pirckheimer Gesellschaft.

Dear friends of bookplates

Today we receive the interesting issue 253 (2024/2) of the journal Marginalien, published by the Pirckheimer-Gesellschaft. A symbol of the vitality of this society and proof that it is still possible to survive as a bibliophile society.

This FISAE Newsletter once again includes a portrait of one of the leading artists in the field of wood engraving, the Italian xylographer Tranquillo Marangoni, probably considered the most important in the country.

In response to my request to the FISAE societies to update the information published in 2021 on the status of FISAE to 2024, only some of them have so far responded. Here is the latest information from the Pirckheimer Gesellschaft.

Chers amis de l'ex-libris

Nous recevons aujourd'hui l'intéressant numéro 253 (2024/2) de la revue Margalien, éditée par la Société Pirckheimer. Un symbole de la vitalité de cette société et une preuve qu'il est possible de survivre en tant que société de bibliophilie.

Dans cette lettre d'information de la FISAE, nous dressons à nouveau le portrait d'un artiste de premier plan dans le domaine de la gravure sur bois, le xylographe italien Tranquillo Marangoni, considéré comme le plus important du pays.

Suite à ma demande aux sociétés FISAE de mettre à jour les informations parues en 2021 sur le statut de la FISAE à la situation de 2024, seules quelques-unes ont répondu à ce jour. Voici donc les dernières informations de la société Pirckheimer.

Cari amici delle targhette

riceviamo oggi l'interessante numero 253 (2024/2) della rivista *Margalien*, pubblicata dalla *Pirckheimer-Gesellschaft*. Un simbolo della vitalità di questa società e la prova che è ancora possibile sopravvivere come società bibliofila.

Questo Notiziario FISAE include ancora una volta il ritratto di uno dei principali artisti nel campo dell'incisione su legno, lo xilografo italiano Tranquillo Marangoni, probabilmente considerato il più importante del Paese.

In risposta alla mia richiesta alle società FISAE di aggiornare le informazioni pubblicate nel 2021 sullo stato della FISAE al 2024, solo alcune di esse hanno finora risposto. Ecco le ultime informazioni della *Pirckheimer Gesellschaft*.

Estimados amigos de los exlibris

Hoy nos llega el interesante número 253 (2024/2) de la revista *Margalien*, publicada por la *Pirckheimer-Gesellschaft*. Un símbolo de la vitalidad de esta sociedad y una prueba de que aún es posible sobrevivir como sociedad bibliófila.

Este Boletín de la FISAE vuelve a incluir un retrato de uno de los artistas más destacados en el campo del grabado en madera, el xilógrafo italiano Tranquillo Marangoni, considerado probablemente el más importante del país.

En respuesta a mi petición a las sociedades de la FISAE de actualizar la información publicada en 2021 sobre la situación de la FISAE hasta 2024, sólo algunas de ellas han respondido hasta ahora. He aquí la información más reciente de la *Pirckheimer Gesellschaft*.

Drodzy koledzy i koleżanki z branży

Dziś otrzymujemy interesujący numer 253 (2024/2) czasopisma *Margalien*, wydawanego przez *Pirckheimer-Gesellschaft*. Jest to symbol żywotności tego stowarzyszenia i dowód na to, że nadal możliwe jest przetrwanie jako stowarzyszenie bibliofilskie.

Niniejszy biuletyn FISAE po raz kolejny zawiera portret jednego z czołowych artystów w dziedzinie drzeworytnictwa, włoskiego ksylografa Tranquillo Marangoniego, prawdopodobnie uważanego za najważniejszego w kraju.

W odpowiedzi na moją prośbę do stowarzyszeń FISAE o aktualizację informacji opublikowanych w 2021 r. na temat statusu FISAE do 2024 r., jak dotąd tylko niektóre z nich odpowiedziały. Oto najnowsze informacje od *Pirckheimer Gesellschaft*.

Дорогі друзі екслібрисисти

Сьогодні ми отримали цікаве число 253 (2024/2) журналу *Margalien*, що видається *Pirckheimer-Gesellschaft*. Символ життєздатності цього товариства і доказ того, що воно все ще може вижити як бібліофільське суспільство.

У цьому інформаційному бюлетені FISAE знову вміщено портрет одного з провідних митців у галузі гравюри на дереві, італійського ксилографа Транквілло Марангоні, якого, мабуть, вважають найвідомішим у країні.

На моє прохання до товариств FISAE оновити інформацію, опубліковану в 2021 році, про статус FISAE до 2024 року, поки що відповіли лише деякі з них. Ось остання інформація від Pirckheimer Gesellschaft.

Дорогие друзья экслибриса

Сегодня мы получили интересный номер 253 (2024/2) журнала Marginalien, издаваемого обществом Pirckheimer-Gesellschaft. Символ жизнеспособности этого общества и доказательство того, что библиофильское общество все еще может выжить.

В этом бюллетене FISAE вновь публикуется портрет одного из ведущих художников в области гравюры на дереве, итальянского ксилографа Транкилло Марангони, вероятно, считающегося самым известным в стране.

В ответ на мою просьбу к обществам FISAE обновить опубликованную в 2021 году информацию о статусе FISAE до 2024 года пока откликнулись лишь некоторые из них. Вот последняя информация от Пиркхаймерского общества.

亲爱的书版朋友们

今天，我们收到了 Pirckheimer-Gesellschaft 出版的第 253 期（2024/2）《Marginalien》杂志。这是该协会充满活力的象征，也证明了作为一个藏书家协会仍有生存的可能。

本期《FISAE 简讯》再次刊登了木刻领域的领军艺术家之一、意大利木刻家 Tranquillo Marangoni 的肖像，他可能被认为是意大利最重要的木刻家。

我曾要求 FISAE 各协会更新 2021 年发布的有关 FISAE 2024 年状况的信息，但迄今为止只有部分协会做出了回应。以下是 Pirckheimer Gesellschaft 提供的最新信息。

親愛なる蔵書票友の皆様

本日、Pirckheimer-Gesellschaftが発行する雑誌『Marginalien』の興味深い253号（2024/2）が届きました。この学会の活力の象徴であり、愛書家協会として存続することがまだ可能であることの証明でもあります。

今回のFISAEニューズレターには、木版画の分野を代表するアーティストの一人、イタリアの木版画家トランキッロ・マランゴニの肖像が再び掲載されている。

2021年に発表されたFISAEの2024年までの状況についての情報を更新するようFISAE協会に要請したところ、これまでに回答があったのは一部の協会のみであった。以下はPirckheimer Gesellschaftからの最新情報である。



Mariana Myroshnychenko



Worldwide! – also Gaza

›*Marginalien...*

ZEITSCHRIFT FÜR BUCHKUNST
UND BIBLIOPHILIE



JAHRGANG 2024/2

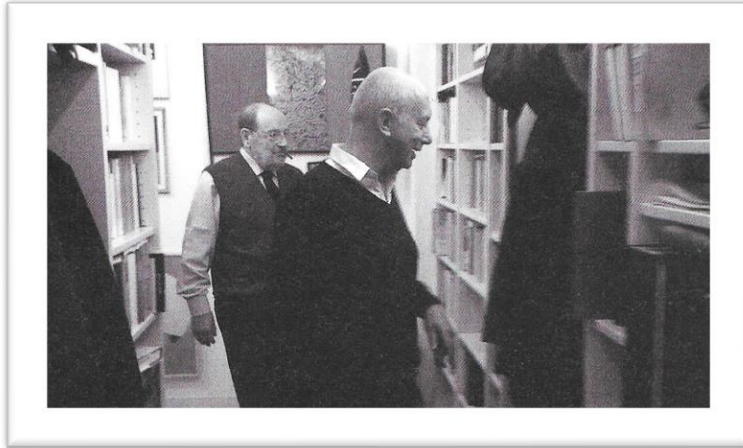
253. HEFT

›*Marginalien...* 253. HEFT 2024/2

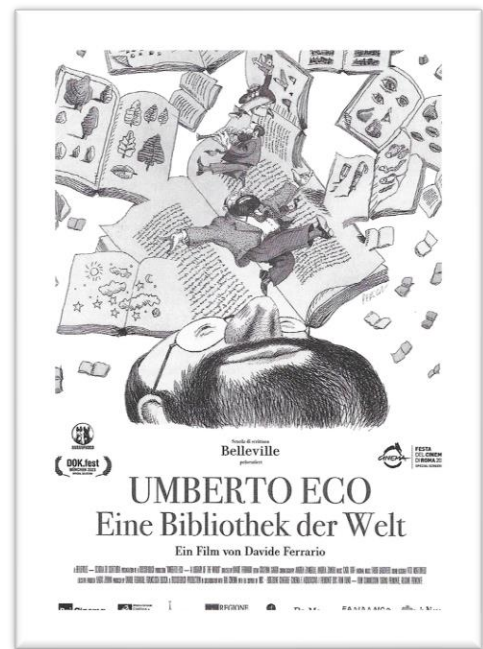
quartus

quartus

Marginalien... Zeitschrift für Buchkunst und Bibliophilie. Herausgegeben von der Pirckheimer-Gesellschaft im quartus-Verlag, Bucha bei Jena. 253. Heft. 2024/2. 128 pagina. 23,5 x 14 cm.
ISSN 0025-2948

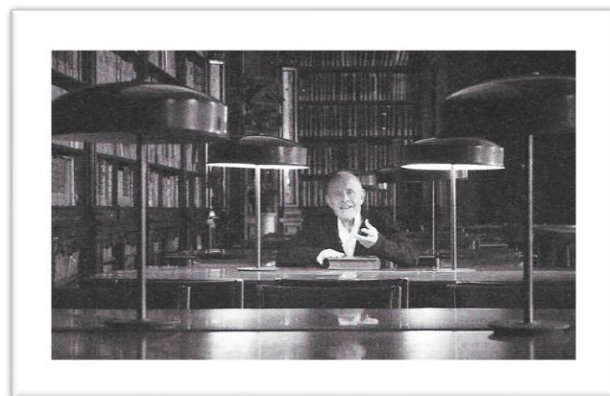


*Davide Ferrario (Vordergrund) mit Umberto Eco (2013)**

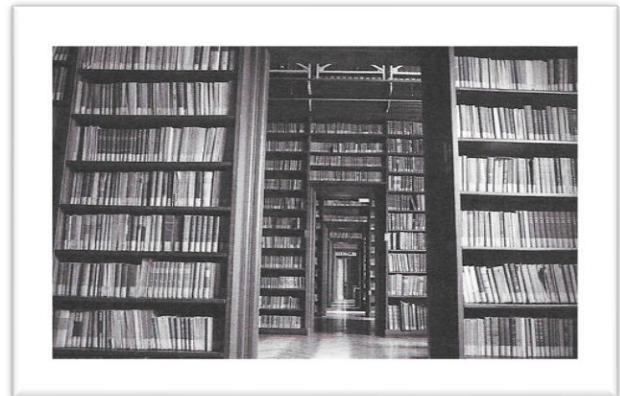


Kinoplakat (2022)

Auch dieses Heft enthält eine Reihe hervorragender Artikel begleitet von entsprechenden Illustrationen. Der Inhalt wird im Vorwort von Till Schröder in einem Umfang präsentiert, der hier im FISAE Newsletter dreisprachig weitergeleitet werden kann.



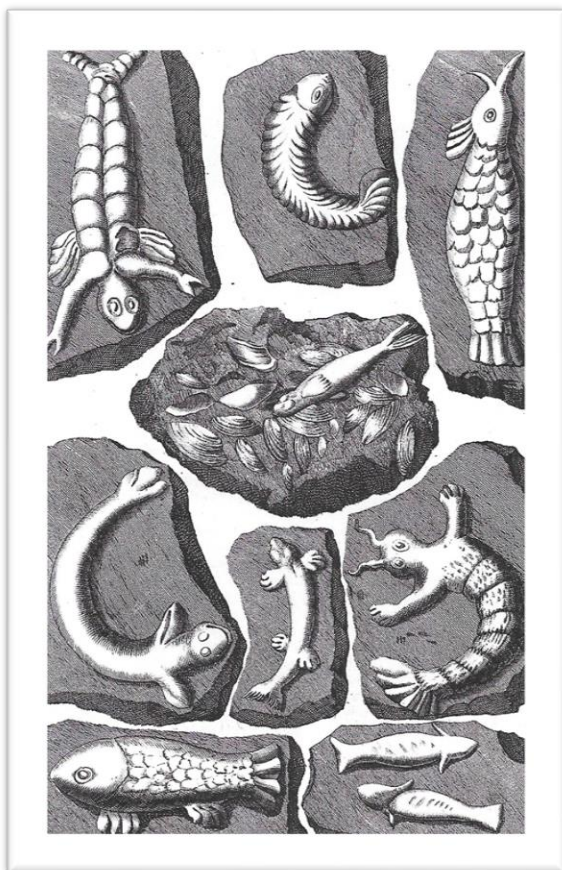
*Giuseppe Cedera referiert über Athanasius Kircher**



*Schlossbibliothek Grafenegg**

**Fotos Mindjazz Pictures*

Der Inhalt: Till Schröder: Die Wahrheit in "falschen Büchern" ♦ Matthias Wehry: Lug und Betrug im Buch ♦ Berühmte Bücher Silvia Werfel: Schaurig schöner Schund ♦ Katrin Nitzschke: Heisst es in oder auf der Strasse? ♦ Jens-Fietje Dwars: Mir gefällt Pop, das Populäre ♦ Till Schröder: Schatzgräber im Bücherberg ♦ Roger Sonnewald: Zweihundert und ein Jahr Büchermenschen ♦ Volker Michels: Verbrieftes Leben ♦ Paul Kaiser: Ostlöffel im Westkaffee ♦ Jens-Fietje Dwars: Alles Kunst oder was? ♦ Wolfgang Schlott: Belesenes Geschmeide ♦ Christoph Links: Im Fokus der Zensur ♦ Wolf Senff: Handlungsstark.



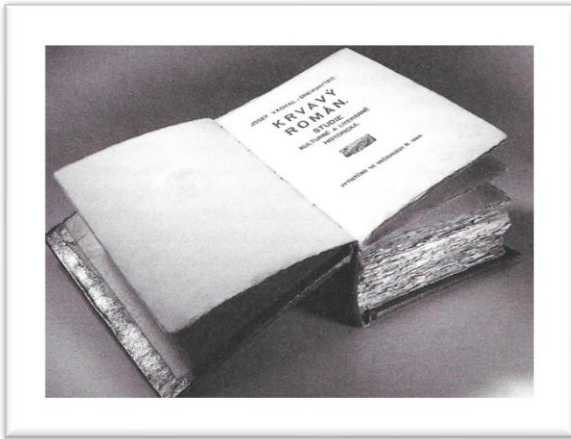
Tafel der Lügensteine in Beringers
Lithographia Wirceburgensis (1726)



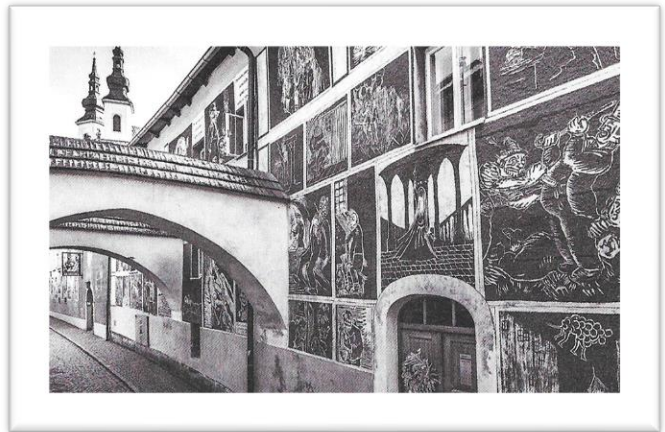
Verkaufsexemplar Bild Zeitung 6. November
1963 & Bild-Sonderausgabe für die elfKumpel

Vorab: Wir betreiben diesmal ein wenig Seelenforschung in den Marginalien. Umbergo Eco spricht von der Erinnerung als der eigentlichen Seele des Menschen. Bücher seien somit das pflanzliche Gedächtnis des Menschen, dessen Seele in Pflanzenfasern verewigt. Erzählt hat mir das Davide Ferrario, der über Umberto Eco und dessen Bibliothek einen fulminanten Dokumentarfilm gedreht hat. Das Gespräch macht den Auftakt dieser Ausgabe.

Über das Bewahren der Bücher entdecken wir also unsere Seelen. Retten wir sie auch? Ein tröstlicher wie tückischer Gedanke. Wieviel Seele steckt in einem *Perry-Rhodan*-Romanheft, wieviel in James Joyce' *Ulysses*? Was soll man bewahren? Vielleicht ist es gar nicht so wichtig, was bewahrt wird, sondern dass es überhaupt jemand tut – und sei es nur für eine Person, die es viel später wertschätzt. Einige solcher Bewahrer stellen wir vor: Roger Sonnewald taucht ein in die 200-jährige Geschichte des Antiquariats J.J. Heckenhauer in Tübingen – teilweise Familiengeschichte, ist er doch Besitzer in vierter Generation. Heckenhauers berühmtester Lehrling, Hermann Hesse, legt die Spur zu Volker Michels. Er leitet das Hermann-Hesse-Editionsarchiv, eine private Heldentat. Er erzählt von deren beiläufigen Anfang als Suhrkamp-Lektor bis zum heute weltweit gefragten Zentrum der Hesse-Forschung, mit Myriaden an archivierten Briefen, Rezensionen und Privatdrucken. Bewahren heißt auch ordnen und erschließen. Wie Ondřej Cikán der das tschechische Kultbuch *Der blutige Roman* von Josef Vachál ins Deutsche übersetzte und somit für Millionen neuer Leser zugänglich machte.



Erstausgabe 194. Foto: © Josef Váchal-dedicove



Sgraffiti nach Váchals Grafiken Blutigen Roman

Silvia Werfel stellt das Kolportage-Destillat vor, das im Original nur 17-mal gedruckt wurde. Vergangene Bilder und Texte wieder zugänglich macht auch die Favoritenpresse: Mittelalterliche Handschriften oder ausgegrabene Texte von Virginia Woolf oder Kurd Laßwitz, illustrative neuinterpretiert von Künstlern wie Steph von Rechwitz, Katia Fouquet oder Jakob Hinrichs. Letzteren besuchte Jens-Fietje Dwars in seinem Atelier, berichtet von Stechuhren einer alten Zigarrenfabrik und Comic-Adaptionen zu Borchert und Fallada. Für die *Marginalien* weitete der Künstler den



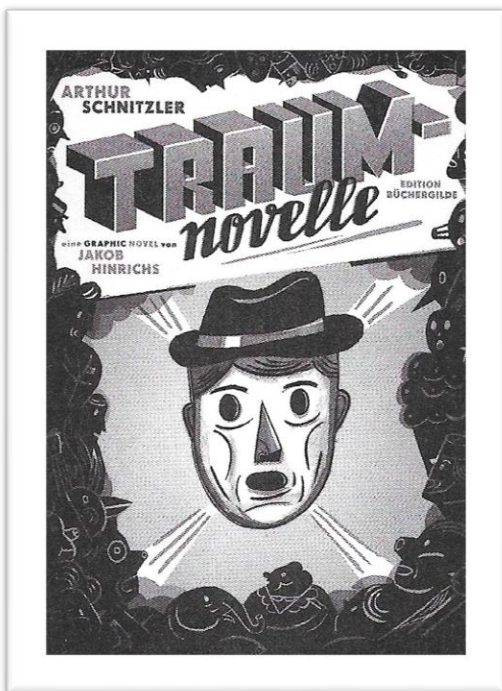
Jacob Hinrichs im Atelier. Foto Jens-Fietje Dwars



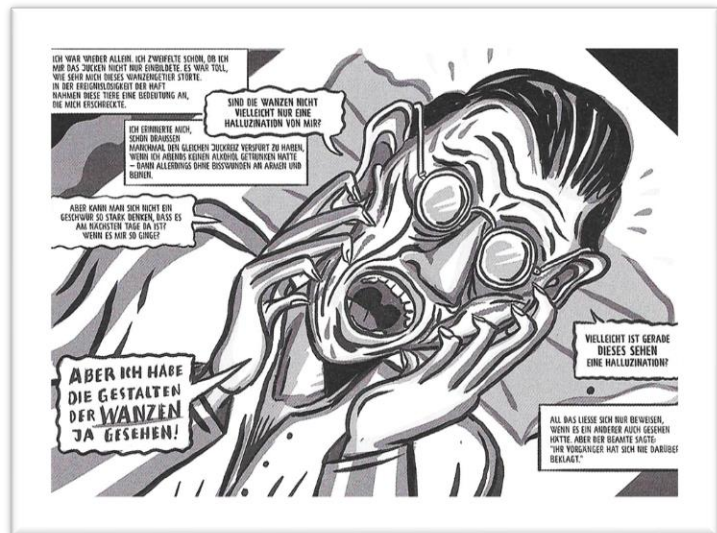
Martin Walsersr 1989. Foto SLUB/Mäser

Blick noch mehr: Mit *Schreibtischbegegnungen* schafft er vier Varianten einer Siebdruck-Beilage Und das ist noch nicht alles Bewahrenswerte: Katrin Nitzschke erinnert an Martin Walser in Dresden, Paul Kaiser an die Siebdruck-Sprache Moritz Götzes und Matthias Wehry an weitere Täuschungen in Buchgestalt. Ihnen beseelte Lektüre wünschend,
Till Schröder

This issue also contains a series of excellent articles accompanied by corresponding illustrations. The content is presented in the foreword by Till Schröder in a scope that can be forwarded here in the FISAE Newsletter in three languages.

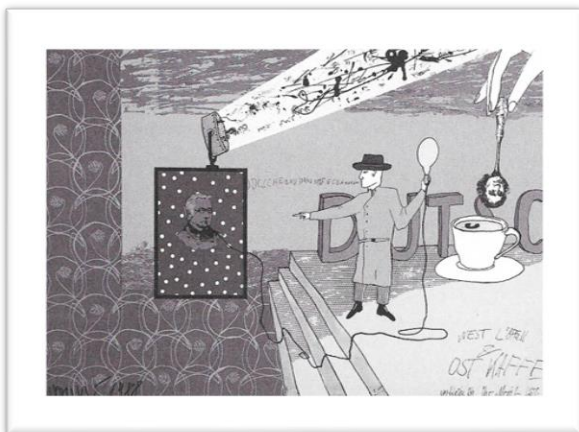


Cover der Traumnovelle von Schnitzler
(2012)

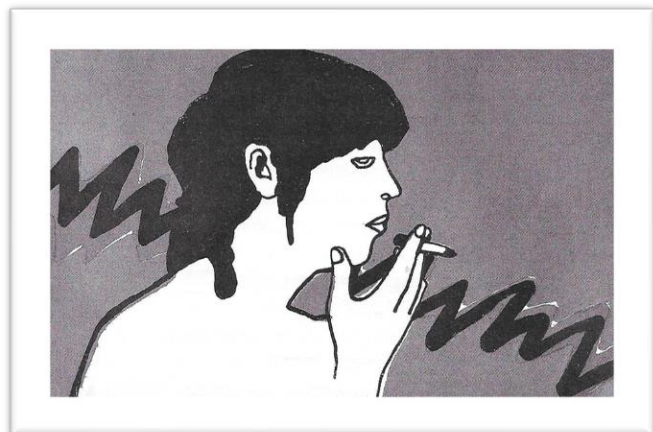


Panik nach dem Modell von Munchs Schrei
auf einer Doppelseite im Trinker (2015)

Contents: Till Schröder: The truth in "fake books" ♦ Matthias Wehry: Lies and deceit in books ♦ Famous books Silvia Werfel: Schaurig schöner Schund ♦ Katrin Nitzschke: Heisst es in oder auf der Strasse? ♦ Jens-Fietje Dwars: I like pop, the popular ♦ Till Schröder: Schatzgräber im Bücherberg ♦ Roger Sonnewald: Zweihundert und ein Jahr Büchermenschen ♦ Volker Michels: Verbrieftes Le-



Moritz Götze: Westlöffel & Ostkaffe, S, 1988



Moritz Götze: Gritta I. S 1985

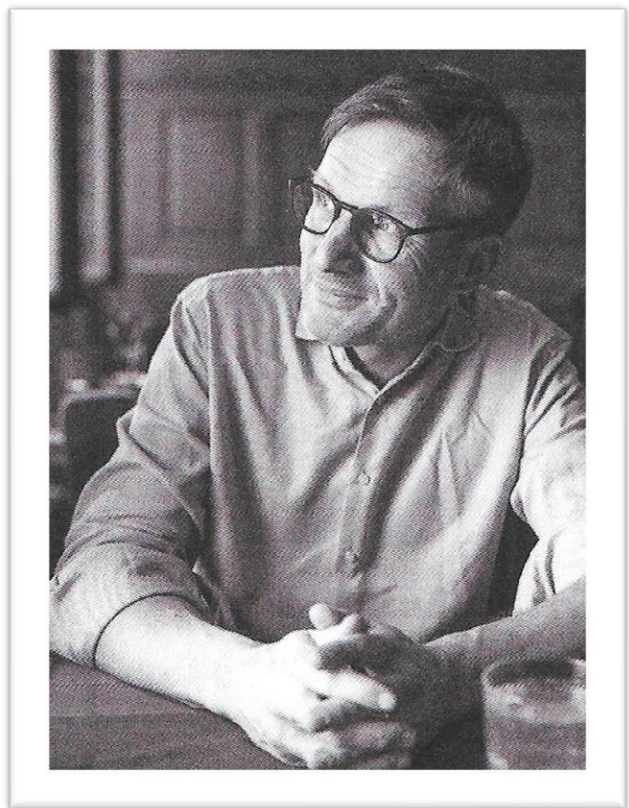
ben ♦ Paul Kaiser: Ostlöffel im Westkaffee ♦ Jens-Fietje Dwars: Alles Kunst oder was? ♦ Wolfgang Schlott: Belesenes Geschmeide ♦ Christoph Links: Im Fokus der Zensur ♦ Wolf Senff: Handlungsstark.

First of all: this time we're doing a little soul-searching in the marginalia. Umbergo Eco speaks of memory as the very soul of man. Books are therefore the plant memory of man, whose soul is immortalised in plant fibres. Davide Ferrario, who made a brilliant documentary film about Umberto Eco and his library, told me this. The conversation kicks off this issue.

So we discover our souls by preserving books. Do we save them too? A comforting and treacherous thought. How much soul is there in a *Perry Rhodan* novel, how much in James Joyce's *Ulysses*? What should be preserved? Perhaps it is not so important what is preserved, but that someone does it at all - even if it is only for a person who will appreciate it much later. We present a few such preservers: Roger Sonnenwald delves into the 200-year history of the antiquarian bookshop J.J. Heckenhauer in Tübingen - partly family history, as he is the fourth generation owner. Heckenhauer's most famous apprentice, Hermann Hesse, leads the way to Volker Michels. He runs the Hermann Hesse Edition Archive, a private heroic deed. He tells the story of his humble beginnings as a Suhrkamp proofreader to the centre of Hesse research that is in demand worldwide today, with myriads of archived letters,



Antiquariat Heckenhauer, Tübingen, 2023



Aktueller Inhaber Roger Sonnenwald, 2023

Foto: Peter Neusser

reviews and private prints. Preserving also means organising and indexing. Like Ondřej Cikán, who translated the Czech cult book *The Bloody Novel* by Josef Vachál into German, making it accessible to millions of new readers.

Silvia Werfel presents the colportage distillate, which was only printed 17 times in the original. The favourite press also makes past images and texts accessible again: Medieval manuscripts or unearthed texts by Virginia Woolf or Kurd Laßwitz, illustrative reinterpreted by artists such as Steph von Reisz, Katia Fouquet or Jakob Hinrichs. Jens-Fietje Dwars visited the latter in his studio and reports on clocks from an old cigar factory and comic adaptations of Borchert and Fallada. For the *Marginalia*, the artist broadened his view even further: with *Schreibtischbegegnungen (Desk Encounters)*, he created four variants of a silkscreen supplement And that's not all that's worth

preserving: Katrin Nitzschke recalls Martin Walser in Dresden, Paul Kaiser the silkscreen language of Moritz Götze and Matthias Wehry other deceptions in book form. Wishing you inspired reading,
Till Schröder

Ce numéro contient également une série d'excellents articles accompagnés d'illustrations. Le contenu est présenté dans l'avant-propos de Till Schröder dans une mesure qui peut être transmise ici dans la newsletter FISAE en trois langues.

Le contenu : Till Schröder : La vérité dans les "faux livres" ♦ Matthias Wehry : Lug und Betrug im Buch ♦ Berühmte Bücher Silvia Werfel : Schaurig schöner Schund ♦ Katrin Nitzschke : Heisst es in oder auf der Strasse ? ♦ Jens-Fietje Dwars : Mir gefallen Pop, das Populäre ♦ Till Schröder : Schatzgräber im Bücherberg ♦ Roger Sonnewald : Zweihundert und ein Jahr Büchermenschen ♦ Volker Michels : Verbrieftes Leben ♦ Paul Kaiser : Ostlöffel im Westkaffee ♦ Jens-Fietje Dwars : Alles Kunst oder was ? ♦ Wolfgang Schlott : Belesenes Geschmeide ♦ Christoph Links : Dans le collimateur de la censure ♦ Wolf Senff : Handlungsstark.

Avant de commencer : nous faisons cette fois-ci un peu de recherche sur l'âme dans les marginalia. Umberto Eco parle de la mémoire comme de la véritable âme de l'homme. Les livres seraient ainsi la mémoire végétale de l'homme, dont l'âme serait immortalisée dans des fibres végétales. C'est Davide Ferrario qui me l'a dit, lui qui a réalisé un documentaire éblouissant sur Umberto Eco et sa bibliothèque. L'entretien marque le début de ce numéro.

En conservant les livres, nous découvrons donc nos âmes. Les sauvons-nous aussi ? Une pensée à la fois reconfortante et perfide. Combien d'âme y a-t-il dans un *cahier de romans Perry Rhodan*, beaucoup dans *Ulysses* de James Joyce ? Que faut-il préserver ? Peut-être que ce n'est pas tant ce qui est conservé qui est important, mais le fait que quelqu'un le fasse, ne serait-ce que pour une personne qui l'appréciera bien plus tard. Nous vous présentons quelques-uns de ces conservateurs : Roger Sonnewald se plonge dans les 200 ans d'histoire de la librairie d'occasion J.J. Heckenhauer à Tübingen - en partie une histoire de famille, puisqu'il en est le propriétaire depuis quatre générations. L'apprenti le plus célèbre de Heckenhauer, Hermann Hesse, nous met sur la piste de Volker Michels. Il dirige les archives d'édition de Hermann Hesse, un exploit privé. Il raconte ses débuts désinvoltes en tant que lecteur de Suhrkamp jusqu'au centre de recherche sur Hesse, aujourd'hui demandé dans le monde entier, avec des myriades de lettres, de recensions et d'imprimés privés archivés. Conserver signifie aussi classer et mettre en valeur. Comme Ondřej Cikán qui a traduit en allemand le livre culte tchèque *Le roman sanglant* de Josef Vachál et l'a ainsi rendu accessible à des millions de nouveaux lecteurs. Silvia Werfel présente ce distillat de colportage qui n'a été imprimé que 17 fois dans sa version originale. La presse favorite rend également accessibles les images et les textes du passé : Des manuscrits médiévaux ou des textes exhumés de Virginia Woolf ou de Kurd Laßwitz, réinterprétés de manière illustrative par des artistes comme Steph von Rechwitz, Katia Fouquet ou Jakob Hinrichs. Jens-Fietje Dwars a rendu visite à ce dernier dans son atelier, où il évoque les horloges de pointage d'une ancienne fabrique de cigares et les adaptations en BD de Borchert et Fallada. Pour les *marginalia*, l'artiste a encore élargi son regard : avec *Schreibtischbegegnungen*, il crée quatre variantes d'un encart sérigraphié. Et ce n'est pas tout : Katrin Nitzschke évoque Martin Walser à Dresde, Paul Kaiser le langage sérigraphié de Moritz Goetze et Matthias Wehry d'autres coups de pinceau sous forme de livre. En vous souhaitant une bonne lecture,

Till Schröder



Tranquillo Marangoni

Tranquillo Marangoni (*1. April 1912 in Rom; †26. März 1992 ebenda) war wohl der führende italienische Xylograph des zwanzigsten Jahrhunderts.

In seiner Jugend half er seinem Vater, indem er sich mit Holz und Arbeitswerkzeugen vertraut machte und seine Freizeit dem Zeichnen widmete. 1927 begann er bei einem Möbelhersteller in S. Osvaldo in der Nähe von Udine zu arbeiten und arbeitete dann in der Skifabrik "Lamborghini" in Udine als Leiter der Abteilung für die Veredelung von Ski- und Sportgeräten.

Auf Drängen eines Freundes begann er 1942 seine Tätigkeit als Xylograph; Er baut seine eigenen Hohleisen, Stichel, Tabletten und kleine Pressen. Er fertigte das erste Exlibris an, während er auf den Werften von Monfalcone (Gorizia) als Gebäudedesigner und Marinedekorateur beschäftigt war. 1943 zog er nach Cave di Selz, einem kleinen Weiler von Ronchi dei Legionari (von wo aus Gabriele D'Annunzio zum Unternehmen Rijeka aufbrach), in der Nähe von Monfalcone.



Nach der Befreiung nahm er zum ersten Mal an einer Kunstausstellung teil. Ein Jahr später (1946) wurde einer seiner Holzschnitte erstmals auf der Ausstellung "Premio Dama Bianca" in Gorizia ausgezeichnet. Er organisiert seine erste Einzelausstellung in Triest. Er veröffentlicht eine Mappe mit 10 Holzschnitten über das "römische und mittelalterliche Triest". Er schuf die ersten dekorativen Tafeln, die ebenfalls in Flachrelief und in rund modelliert und graviert wurden. Er begann seine Tätigkeit als Organisator von Grafikausstellungen.



1953 gründete er mit Giovanni Giuliani, Virgilio Tramontin, Remo Wolf und Giorgio Trentin den Verband der venezianischen Holzstecher (AIV) und nahm an der ersten Internationalen Ausstellung der "Xylon"-Xylographie in Zürich teil. Er wurde zum Ehrenmitglied der "Society of Wood Engravers" in London ernannt. 1958 fertigte er seine erste Briefmarkenserie für die italienische Post.



Er zog nach Genua und wurde von 1967 bis 1971 Direktor der genuesischen Niederlassung der Akademie der Schönen Künste Albertina in Turin (später Liceo Artistico Statale di Genova). Kontinuierliches Experimentieren mit verschiedenen künstlerischen Techniken: Fresko, Graffiti, Mosaik, Linoleumgrafik, Glasmalerei, Tapissierweberei, Stoffdruck, Buchillustration, Werbe- grafik, Glasdekoration, Architekturdekoration, Architekturmodellierung sowie Verwendung von Kunststoffmaterialien.



Er wurde zum korrespondierenden Mitglied der Königlichen Albertinischen Akademie Belgiens ernannt, dann zum Ehrenmitglied der Royal Society of Painters, Etchers and Engravers in London. Im folgenden Jahr wechselte er nach Ronco Scrivia. 1986 gründete er Xilon Italiana - Verband italienischer Xylographen; Er wurde zum Präsidenten gewählt. Er starb am 26. März 1992 in Ronco Scrivia an einem Herzinfarkt.



Tranquillo Marangoni (*1 April 1912 in Rome; †26 March 1992 *ibid.*) was probably the leading Italian xylographer of the twentieth century.

In his youth, he helped his father by familiarising himself with wood and working tools and devoting his free time to drawing. In 1927, he began working for a furniture manufacturer in S. Osvaldo near Udine and then worked in the "Lamborghini" ski factory in Udine as head of the department for the finishing of ski and sports equipment.



In 1942, at the urging of a friend, he began working as a xylographer, making his own gouges, gravers, tablets and small presses. He made his first ex-libris while working in the shipyards of Monfalcone (Gorizia) as a building designer and naval decorator. In 1943 he moved to Cave di Selz, a small hamlet of Ronchi dei Legionari (from where Gabriele D'Annunzio left for the Rijeka company), near Monfalcone.

After the liberation, he took part in an art exhibition for the first time. A year later (1946), one of his woodcuts was honoured for the first time at the "Premio Dama Bianca" exhibition in Gorizia. He organises his first solo exhibition in Trieste. He publishes a portfolio of 10 woodcuts on "Roman and



medieval Trieste". He created the first decorative panels, which were also modelled and engraved in bas-relief and in the round. He began his career as an organiser of graphic art exhibitions. In 1953, together with Giovanni Giuliani, Virgilio Tramontin, Remo Wolf and Giorgio Trentin, he founded the Association of Venetian Wood Engravers (AIV) and took part in the first international exhibition of "Xylon" xylography in Zurich. He was made an honorary member of the "Society of Wood Engravers" in London. In 1958, he produced his first stamp series for the Italian postal service. He moved to Genoa and became director of the Genoese branch of the Albertina Academy of Fine



Arts in Turin (later Liceo Artistico Statale di Genova) from 1967 to 1971. Continuous experimentation with various artistic techniques: Fresco, graffiti, mosaic, linoleum graphics, stained glass, tapestry weaving, fabric printing, book illustration, advertising graphics, glass decoration, architectural decoration, architectural modelling and the use of plastic materials. He was made a corresponding member of the Royal Albertine Academy of Belgium, then an honorary member of the Royal Society of Painters, Etchers and Engravers in London. The following year he

moved to Ronco Scrivia. In 1986 he founded Xilon Italiana - Association of Italian Xylographers; he was elected President.

He died of a heart attack in Ronco Scrivia on 26 March 1992.

Tranquillo Marangoni (né le 1er avril 1912 à Rome ; †26mars 1992 à Rome) est probablement le plus grand xylographe italien duXXe siècle.

Dans sa jeunesse, il a aidé son père en se familiarisant avec le bois et les outils de travail et en consacrant son temps libre au dessin. En 1927, il a commencé à travailler chez un fabricant de meubles à S. Osvaldo, près d'Udine, puis a travaillé à l'usine de skis "Lamborghini" d'Udine en tant que responsable du département de finition des skis et des équipements sportifs.

Sur l'insistance d'un ami, il a commencé son activité de xylographe en 1942; il construit ses propres fers à creuser, burins, tablettes et petites presses. Il réalise son premier ex-libris alors qu'il est employé sur les chantiers navals de Monfalcone (Gorizia) comme concepteur de bâtiments et décorateur naval. En 1943, il s'installe à Cave di Selz, un petit hameau de Ronchi dei Legionari (d'où Gabriele D'Annunzio est parti pour l'entreprise Rijeka), près de Monfalcone.



Après la Libération, il a participé pour la première fois à une exposition d'art. Un an plus tard (1946), l'une de ses gravures sur bois est récompensée pour la première fois à l'exposition "Premio Dama Bianca" de Gorizia. Il organise sa première exposition individuelle à Trieste. Il publie un portfolio de 10 gravures sur bois sur la "Trieste romaine et médiévale". Il crée les premiers panneaux décoratifs, également modelés et gravés en bas-relief et en rond. Il commença son activité d'organisateur d'expositions d'art graphique.

En 1953, il fonda avec Giovanni Giuliani, Virgilio Tramontin, Remo Wolf et Giorgio Trentin l'Association des graveurs sur bois vénitiens (AIV) et participa à la première exposition internationale de xylographie "Xylon" à Zurich. Il a été nommé membre d'honneur de la "Society of Wood Engravers" de Londres. En 1958, il réalise sa première série de timbres pour la poste italienne.

Il s'installe à Gênes et devient directeur de la branche génoise de l'Académie des Beaux-Arts Albertina de Turin (qui deviendra plus tard le Liceo Artistico Statale di Genova) de 1967 à 1971. Expérimentation continue de différentes techniques artistiques : Fresque, graffiti, mosaïque, graphisme sur linoléum, vitrail, tissage de tapisseries, impression sur tissu, illustration de livres,

graphisme publicitaire, décoration sur verre, décoration architecturale, modélisation architecturale et utilisation de matériaux plastiques.

Il a été nommé membre correspondant de l'Académie royale albertaine de Belgique, puis membre d'honneur de la Royal Society of Painters, Etchers and Engravers de Londres. L'année suivante, il s'installe à Ronco Scrivia. En 1986, il fonde Xilon Italiana - Association des xylographes italiens ; il en est élu président.

Il est décédé le 26 mars 1992 à Ronco Scrivia d'une crise cardiaque.



Tranquillo Marangoni (*1 aprile 1912 a Roma; †26marzo 1992 ibid.) è stato probabilmente il principale xilografo italiano del XXsecolo.

In gioventù, aiutando il padre a familiarizzare con il legno e gli strumenti di lavoro e dedicando il tempo libero al disegno, nel1927 inizia a lavorare presso un mobilificio di S. Osvaldo, vicino a Udine, per poi lavorare nella fabbrica di sci "Lamborghini" di Udine come responsabile del reparto di finitura delle attrezzature sciistiche e sportive.

Nel 1942, su sollecitazione di un amico, inizia a lavorare come xilografo, costruendo da sé sgorbie, bulini, tavolette e piccole presse. Realizza il suo primo ex-libris mentre lavora nei cantieri navali di Monfalcone (Gorizia) come progettista edile e decoratore navale. Nel1943 si trasferisce a Cave di Selz, una piccola frazione di Ronchi dei Legionari (da dove Gabriele D'Annunzio partì per la compagnia di Fiume), vicino a Monfalcone.

Dopo la liberazione, partecipa per la prima volta a una mostra d'arte. Un anno dopo (1946), una sua xilografia viene premiata per la prima volta alla mostra "Premio Dama Bianca" di Gorizia. Organizza la sua prima mostra personale a Trieste. Pubblica una cartella di 10 xilografie su "Trieste romana e medievale". Realizza i primi pannelli decorativi, modellati e incisi anche in bassorilievo e a tutto tondo. Inizia la sua carriera come organizzatore di mostre d'arte grafica.



Nel 1953, insieme a Giovanni Giuliani, Virgilio Tramontin, Remo Wolf e Giorgio Trentin, fonda l'Associazione degli Incisori Lignei Veneti (AIV) e partecipa alla prima mostra internazionale di xilografia "Xylon" a Zurigo. Viene nominato membro onorario della Society of Wood Engravers di Londra. Nel 1958 realizza la sua prima serie di francobolli per le Poste Italiane.

Trasferitosi a Genova, diventa direttore della sede genovese dell'Accademia Albertina di Belle Arti di Torino (poi Liceo Artistico Statale di Genova) dal 1967 al 1971. Sperimentazione continua di varie tecniche artistiche: Affresco, graffito, mosaico, grafica su linoleum, vetrate, tessitura di arazzi, stampa di tessuti, illustrazione di libri, grafica pubblicitaria, decorazione di vetri, decorazione architettonica, modellazione architettonica e uso di materiali plastici.

È stato nominato membro corrispondente dell'Accademia Reale Albertina del Belgio, poi membro onorario della Royal Society of Painters, Etchers and Engravers di Londra. L'anno successivo si trasferisce a Ronco Scrivia e nel 1986 fonda Xilon Italiana - Associazione degli Xilografi Italiani, di cui viene eletto Presidente.

Muore di infarto a Ronco Scrivia il 26 marzo 1992.

Pirckheimer-Gesellschaft e.V.

(Gegründet 1956 - FISAE 1966)

Postadresse: Postfach 640114, 10047 Berlin

E-Mail: info@pirckheimer-gesellschaft.org

Website: www.pirckheimer-gesellschaft.org

Anzahl der Mitglieder:

660 (inklusive externe Abonnenten der »Marginalien«)

Mitgliedsbeitrag:

115 € (Mitglied | Inland), 130 € (Mitglied | Ausland), 15 € (Familienmitglied, für Angehörige eines Voll-Mitgliedes, kein Bezug der »Marginalien« oder der Jahresgabe), 30 € (bis 27 Jahre | Inland), 45 € (bis 27 Jahre | Ausland), 170 € (Institution, juristische Person | Inland), 185 € (Institution, juristische Person | Ausland), 20 € (unterstützende Mitgliedschaft, kein Bezug der »Marginalien« oder der Jahresgabe)

Vorstand:

Matthias Habertzettl, Augsburg (Vorsitzender, Mitgliederbetreuung, Regionalgruppen), Till Schröder, Berlin (Stellv. Vorsitzender, Chefredakteur Marginalien), Hans Rabenbauer, Bobingen (Schatzmeister, Mitgliederbetreuung, Regionalgruppen), Robert Grieger, Berlin (Pressesprecher), Dan Reynolds, Krefeld (Pressesprecher)

Publikationen:

Marginalien – Zeitschrift für Buchkunst und Bibliophilie (vierteljährlich)

Edition Pirckheimer (Grafikmappe)

Jahresgaben (Buch)

Die Almanache »Jubelrufe aus Bücherstapeln«, »Neue Jubelrufe aus Bücherstapeln«, »Jubelrufe aus Bücherstapeln III«

Pirckheimer-Gesellschaft e.V.

(Founded in 1956 - FISAE 1966)

Postal address: P.O. Box 640114, 10047 Berlin

E-mail: info@pirckheimer-gesellschaft.org

Website: www.pirckheimer-gesellschaft.org

Number of members:

660 (including external subscribers to "Marginalien")

Membership fee:

115 € (member | domestic), 130 € (member | foreign), 15 € (family member, for relatives of a full member, no subscription to the "Marginalien" or the annual edition), 30 € (up to 27 years | domestic), 45 € (up to 27 years | foreign), 170 € (institution, legal entity | domestic), 185 € (institution, legal entity | foreign), 20 € (supporting membership, no subscription to the "Marginalien" or the annual edition)

Board of Directors:

Matthias Habertzettl, Augsburg (chairman, member support, regional groups), Till Schröder, Berlin (deputy chairman, editor-in-chief of Marginalien), Hans Rabenbauer, Bobingen (treasurer, member support, regional groups), Robert Grieger, Berlin (press spokesman), Dan Reynolds, Krefeld (press spokesman)

Publications:

Marginalien - magazine for book art and bibliophilia (quarterly)

Edition Pirckheimer (graphic portfolio)

Annual editions (book)

The almanacs "Jubelrufe aus Bücherstapeln", "Neue Jubelrufe aus Bücherstapeln", "Jubelrufe aus Bücherstapeln III"

Société Pirckheimer e.V.

(Fondée en 1956 - FISAE 1966)

Adresse postale : Postfach 640114, 10047 Berlin

Courrier électronique : info@pirckheimer-gesellschaft.org

Site web : www.pirckheimer-gesellschaft.org

Nombre de membres :

660 (y compris les abonnés externes aux "Marginalia")

Cotisation de membre :

115 € (membre | national), 130 € (membre | étranger), 15 € (membre familial, pour les proches d'un membre à part entière, pas d'abonnement aux "Marginalien" ou à l'édition annuelle), 30 € (jusqu'à 27 ans | national), 45 € (jusqu'à 27 ans | étranger), 170 € (institution, personne morale | national), 185 € (institution, personne morale | étranger), 20 € (membre de soutien, pas d'abonnement aux "Marginalien" ou à l'édition annuelle).

Conseil d'administration :

Matthias Haberzettl, Augsburg (président, suivi des membres, groupes régionaux), Till Schröder, Berlin (vice-président, rédacteur en chef de Marginalien), Hans Rabenbauer, Bobingen (trésorier, suivi des membres, groupes régionaux), Robert Grieger, Berlin (porte-parole), Dan Reynolds, Krefeld (porte-parole).

Publications :

Marginalien - Zeitschrift für Buchkunst und Bibliophilie (trimestriel)

Edition Pirckheimer (dossier graphique)

Dons annuels (livre)

Les almanachs "Jubelrufe aus Bücherstapeln", "Neue Jubelrufe aus Bücherstapeln", "Jubelrufe aus Bücherstapeln III".

Qui Vadis FISAE ?

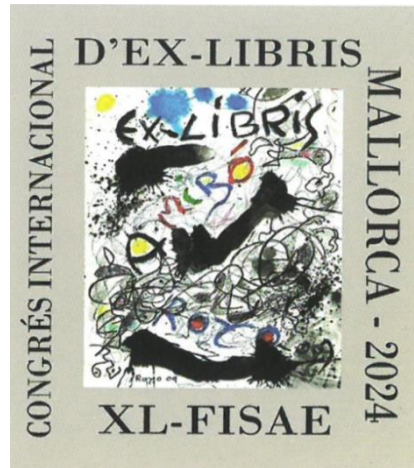
Wo bleiben die anderen Gesellschaften? / Where are the other companies?

Où sont les autres sociétés ?/ Dove sono le altre aziende?

¿Dónde están las demás empresas?/ Gdzie są inne firmy?

Де інші компанії?/ Где другие компании?

其他公司在哪里?/ 他の企業は?



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

